

## Patagones en el mapa del Amazonas de Samuel Fritz (1707)

*Patagones no mapa do Amazonas de Samuel Fritz (1707)*

*Patagonians on Samuel Fritz's map of the Amazon (1707)*

*Patagons dans la carte de l'Amazone de Samuel Fritz (1707)*

**Carolina Martínez**

---



### Edición electrónica

URL: <http://journals.openedition.org/terrabilis/6883>

DOI: 10.4000/terrabilis.6883

ISSN: 2316-7793

### Editor

Rede Brasileira de História da Geografia e Geografia Histórica

### Referencia electrónica

Carolina Martínez, «Patagones en el mapa del Amazonas de Samuel Fritz (1707)», *Terra Brasilis (Nova Série)* [En línea], 14 | 2020, Publicado el 31 diciembre 2020, consultado el 16 abril 2021. URL: <http://journals.openedition.org/terrabilis/6883> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/terrabilis.6883>

---

Este documento fue generado automáticamente el 16 abril 2021.

© Rede Brasileira de História da Geografia e Geografia Histórica

---

# Patagones en el mapa del Amazonas de Samuel Fritz (1707)

*Patagones no mapa do Amazonas de Samuel Fritz (1707)*

*Patagonians on Samuel Fritz's map of the Amazon (1707)*

*Patagons dans la carte de l'Amazone de Samuel Fritz (1707)*

**Carolina Martínez**

---

*Agradezco especialmente la colaboración de David Ramírez en la elaboración de este texto.*

- 1 El famoso mapa del Amazonas de Samuel Fritz, grabado en Quito en 1707 y del cual se conservan apenas algunos ejemplares, posee entre sus características una ornamentación espectacular (Figura 1).<sup>1</sup>

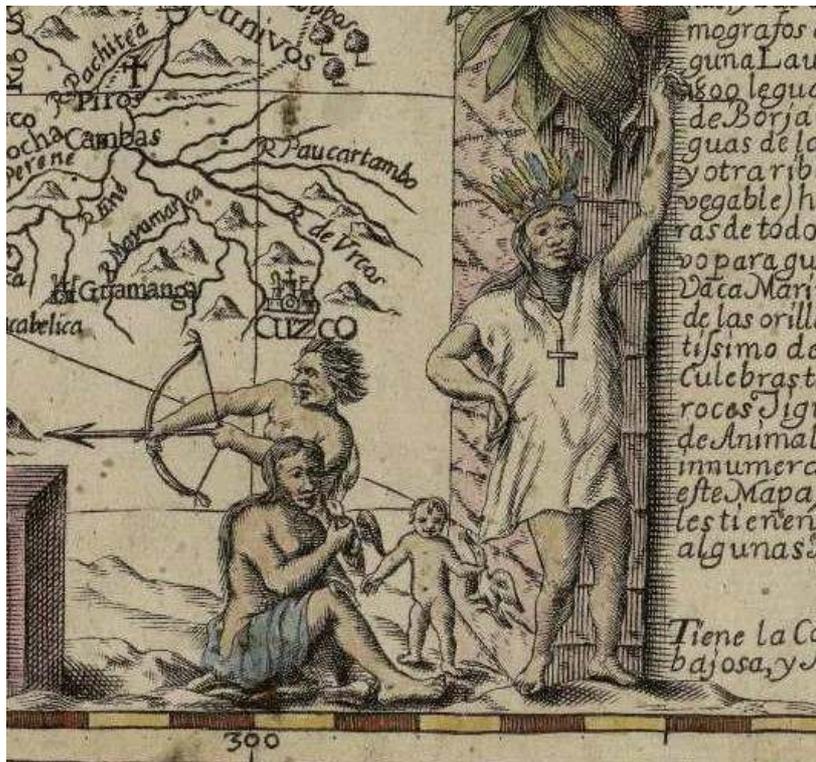
Figura 1. *El Gran Río Marañón o Amazonas, Con la Mission de la Compañía de Iesus / Geograficamente delineado por el Pe. Samuel Fritz, Missionero continuo en este Río; P. J. de N. Societatis Jesu quondam in hoc Maraño Missionarius Sculpebat Quito Anno 1707 – Samuel Fritz, Quito (1707)*



Fuente: Biblioteca Digital Hispánica – Biblioteca Nacional de España. Disponible en: <http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000252994>

- Entre los elementos que más llaman la atención, además de los reptiles y frutas oriundas de la región que rodean la cartela ubicada en la esquina inferior derecha del mapa, se encuentra un grupo de indígenas, aparentemente una familia, que se ubica en la base de su marco izquierdo. De los cuatro personajes ilustrados, aparecen en un primer plano un hombre de pie con una cruz al cuello y un tocado de plumas, una mujer sentada con un ave en la mano y un niño a su lado sosteniendo otra. Detrás de la mujer asoma un hombre apuntando a la izquierda con su arco y flecha (Figura 2). La presencia de esta familia (o de los tres personajes en primer plano) se explica parcialmente a partir del texto de la cartela, que contiene una descripción de las riquezas naturales del río Amazonas y sus afluentes, así como un breve comentario sobre la misión de la Compañía de Jesús en la región. El texto indica que los jesuitas comenzaron a misionar en el “gran río Marañón o Amazonas” en 1638 y que, al presente (c. 1707), “ay hasta veinte y seis mil almas reducidas y bautizadas por los Padres Misioneros”. La cruz del hombre, las vestimentas y la disposición de los personajes ilustrarían entonces a aquellas almas “reducidas y bautizadas”.

Figura 2. Detalle de las cuatro figuras ubicadas a la izquierda de la cartela de *El Gran Río Marañón o Amazonas* del padre Fritz (1707)



Fuente: Biblioteca Digital Hispánica – Biblioteca Nacional de España. Disponible en: <http://bdh.bne.es/bnsearch/detalle/bdh0000252994>

- 3 Ahora bien, aunque las imágenes hayan sido asociadas por algunos historiadores a la voluntad de mostrar los efectos del trabajo misional,<sup>2</sup> el examen atento de esta composición iconográfica demuestra que las figuras no tienen un correlato directo con la información proporcionada por la cartela ni con la experiencia jesuítica en el Amazonas necesariamente. En lo que respecta a la tríada mujer-niño-ave, sus orígenes se encuentran, en realidad, en el viaje a las proximidades del estrecho de Magallanes del holandés Sebalt de Weert, ocurrido entre 1598 y 1600. De Weert, quien en 1598 era capitán de una de las cinco naves de la flota comandada por Jacques Mahu con destino a las Molucas, debió separarse del resto de las embarcaciones en la zona del estrecho por causa de una feroz tormenta. Tras varios intentos fallidos de atravesarlo con la intención de llegar al Pacífico y eventualmente acceder a la especiería de Lejano Oriente, De Weert debió regresar a las Provincias Unidas cruzando el Atlántico nuevamente. En 1600, arribó a Ámsterdam con solo 36 sobrevivientes. A pesar del fracaso comercial que el viaje implicó, el relato de la expedición de De Weert fue publicado de forma individual ese mismo año y, al poco tiempo, integró la monumental colección de viajes iniciada por el editor y grabador Theodor de Bry en 1590 y continuada luego por su familia.<sup>3</sup>
- 4 En su versión inicial e individual, el relato del viaje de De Weert,<sup>4</sup> escrito por el cirujano de a bordo Barent Jansz Potgieter, incluyó además ocho grabados, que con mayor o menor tino ilustraban algunos de los episodios narrados. Uno de ellos era el de la mujer alimentando a sus hijos con un ave que ella misma había descuartizado (Figura 3). La escena remitía a la captura por parte de los holandeses de una mujer indígena y sus dos

hijos durante la internada de la tripulación en el área del Estrecho. Una vez a bordo, los holandeses habían observado con estupefacción cómo esta había desgarrado el ave para, sin siquiera cocerla, dársela a los niños que, según el relato, no superaban los cuatro años y medio. Según Potgieter, la mujer “tomó el vientre y lo demás del alimento, una extremidad con los dientes y la otra con la mano izquierda (...) El resto del cuerpo del ave lo tomó a mordiscos y lo desgarró con tanta abominación que la sangre, que manaba abundantemente, cayó por su pecho. Los infantes comían del ave de la misma manera.”<sup>5</sup>

Figura 3. *Wijdtloopigh verhael van tgende de vijf schepen*, Barent Jansz Potgieter (1600)

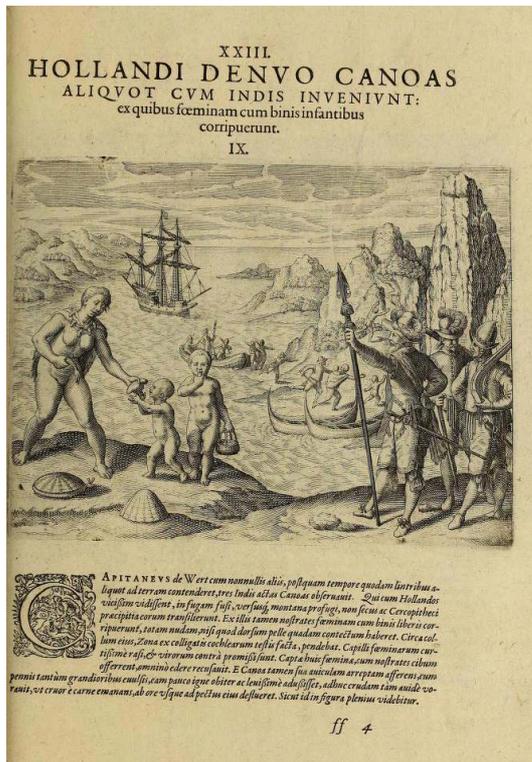


Mujer alimentando a sus niños.

Fuente: Rijksmuseum. Disponible en: <https://www.rijksmuseum.nl/nl/zoeken/objecten?q=potgieter&p=2&ps=12&st=Objects&ii=11#/RP-P-OB-80.284,23>

- 5 En 1602, la imagen fue retomada por la familia de Bry e inserta, con leves modificaciones, en la edición en latín del noveno volumen del *Americae* o *Indias Occidentalis*, destinado a dar cuenta de las navegaciones de los holandeses Sebalt de Weert y Olivier van Noort por la zona del estrecho de Magallanes, además de incluir una selección de la *Historia natural y moral de las Indias* (1590) relativa a los indígenas de México y Perú del padre jesuita José de Acosta (Figura 4). Madre e hijo volverían a aparecer un año después en el mapa incluido en el sexto volumen de la compilación de viajes del editor y cartógrafo Levinus Hulsius, dedicado a los viajes de circunnavegación de España, Inglaterra y las Provincias Unidas.<sup>6</sup> A diferencia del grabado incluido en el relato de Potgieter y en el noveno volumen de la familia De Bry, el mapa de Hulsius presentaba a la madre otorgando parte del ave a un único niño (Figura 5).

Figura 4. *Hollandi denovo canoas aliquot cum Indis inveniunt* – Viuda e hijos de Theodoro De Bry (1602)



Grabado incluido en el *Americae nona et postrema pars, qua de ratione elementorum, de novi orbis natura, de hujus incolarum* de Matthäus Becker. Los holandeses, ubicados a la derecha, observan cómo la mujer alimenta a sus hijos con parte del ave que sostiene en sus manos

Fuente: John Carter Brown Library. Disponible en: <https://archive.org/details/americanaonapost00theo/page/n508/mode/1up>



Figura 6. Detalle de la *Novissima et accuratissima totius Americæ descriptio*. Amsterdam: Nicolaes Visscher II, 1682 (realizado originalmente por Nicolaes Visscher I, c. 1660)



Mapa de América y detalle de las figuras que ilustran el título. Además de la mujer (ahora sentada) alimentando al niño, se aprecia en esta composición la presencia en un segundo plano del indígena preparándose para disparar su arco y flecha, también incluido en el mapa de Fritz. La imagen está invertida respecto del mapa de Fritz, lo cual arroja luz sobre los procesos de copia y réplica propios de la técnica del grabado.

Fuente: University of Amsterdam – Allard Pierson, The Collections of the University of Amsterdam (Ref: OTM: HB-KZL 33.22.40). Disponible en: [https://explokart.eu/wp-content/uploads/sites/3/2020/05/32\\_33-22-40-scaled.jpg](https://explokart.eu/wp-content/uploads/sites/3/2020/05/32_33-22-40-scaled.jpg)

Figura 7. Detalle de la *Novissima et accuratissima totius Americæ descriptio*. Amsterdam: Frederick de Wit, c. 1688 (primera publicación c. 1672)



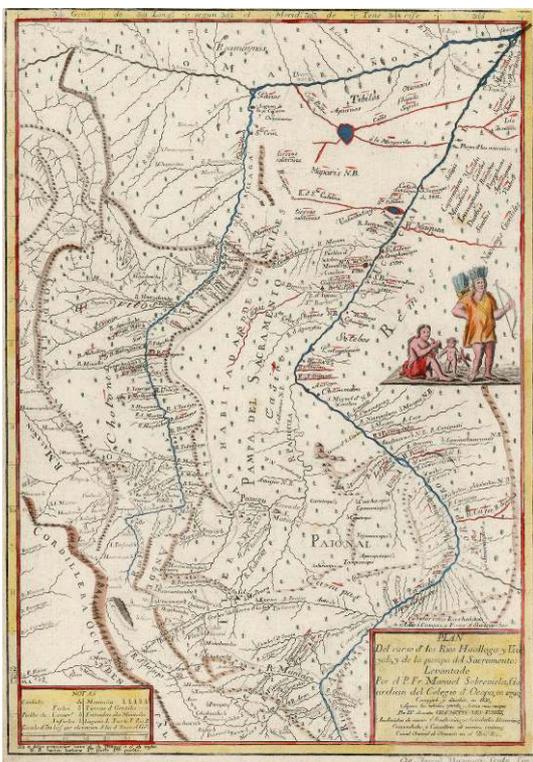
Detalle con similares características al mapa de Visscher

Fuente: University of Amsterdam – Allard Pierson, The Collections of the University of Amsterdam (Ref: OTM: HB-KZL 33.22.44). Disponible en: [https://explokart.eu/wp-content/uploads/sites/3/2020/05/33\\_33-22-44-scaled.jpg](https://explokart.eu/wp-content/uploads/sites/3/2020/05/33_33-22-44-scaled.jpg)

- 7 Es posible afirmar, entonces, que ciertas imágenes cartográficas sufrieron un proceso de “dislocación” de sus contextos originales de producción para volverse representativas de América meridional en su totalidad y no ya del área magallánico-fueguina específicamente.<sup>8</sup> Este proceso de dislocación, desplazamiento o reutilización de viejas imágenes en nuevos contextos resultaba una práctica relativamente habitual en otros géneros del período. Lisa Voigt y Elio Brancaforte han demostrado, por ejemplo, cómo los grabados incluidos en la edición del relato de viaje de Ludovico di Varthema publicada en Augsburgo en 1515 fueron “reciclados” para ilustrar la segunda edición del relato de los viajes a Brasil de Hans Staden, publicada por Weigand Han en Frankfurt hacia 1557.<sup>9</sup> Por su parte, Michiel van Groesen ha examinado la forma en que circulaban los grabados y grabadores entre los talleres de la familia De Bry y los del cartógrafo y editor Levinus Hulsius.<sup>10</sup> Similares operaciones parecieran regir también en el mundo de la cartografía, donde confluían expertos en artes y técnicas diversas además de conocedores de aquel saber específico.
- 8 El mapa del río Amazonas realizado por Fritz en 1707 pone en evidencia cómo un episodio ocurrido en el viaje de de Weert ha reaparecido en un nuevo contexto, tan distante espacial como temporalmente del infructuoso viaje holandés por el Estrecho. Sus nuevos sentidos, sin embargo, solo pueden leerse en diálogo con el mapa, la cartela y las otras imágenes que contiene. Sobre este último punto, resulta de interés señalar que hay evidencia de cómo el vínculo entre esta imagen cartográfica y la amazonia se fijaron en producciones cartográficas posteriores, pues la figura de la madre

alimentando a su hijo con un ave volvería aparecer en el marco de una disputa de límites entre las coronas ibéricas sobre la región entre fines del siglo XVIII y comienzos del XIX.<sup>11</sup> En el “Plan del curso de los Rios Huallaga y Ucayali, y de la pampa del Sacramento: Levantado por el P. Fr. Manuel Sobreviela, Guardian del Colegio de Ocopa, en 1790, corregido y añadido en 1830, según las noticias, apuntes y diario mas nuevos por Don Amadee Chaumette-des-Fossés” (Figura 8), elaborado en 1830, la mujer, el niño y el hombre de pie presentes en el mapa de Fritz se ubican como únicas figuras en el margen derecho del mapa. Al menos en la elección de su iconografía, la alusión al mapa impreso de Fritz parece ineludible.

Figura 8. Mujer alimentando a su hijo con un ave e indígena de pie en el *Plan Del curso de los Rios Huallaga y Ucayali, y de la pampa del Sacramento: Levantado Por el P. Fr. Manuel Sobreviela, Guardian del Colegio de Ocopa, en 1790, Corregido y añadido en 1830, por Dn. Amadeo Chaumette-Des-Fosses* (1830)



Fuente: Barry Lawrence Ruderman Antique Maps Inc. Disponible en: <https://www.raremaps.com/gallery/detail/22089/plan-del-curso-de-los-rios-huallaga-y-ucayali-y-d-la-pampa-vasquez-sobreviela>

- 9 Ahora bien, si por un lado es posible establecer que este último mapa se inspira claramente en aquel realizado por Fritz en 1707, resta avanzar sobre las decisiones detrás de la elección de la escena entre madre e hijo por parte del jesuita o de quienes confeccionaron el mapa de 1707. ¿Se trató acaso de la utilización de una imagen ya genérica relacionada con el continente americano? ¿Es posible reconstruir los procesos de dislocación, desplazamiento o reutilización de esta imagen producida casi un siglo antes de su uso en el mapa de 1707? Se desconoce la manera exacta en que los patagones de Weert llegaron a la amazonia de Fritz, aunque es posible avanzar algunas hipótesis. En 1704 Fritz fue nombrado superior de las misiones de la Provincia de Quito. Tres años después se instalaría en el Colegio Máximo de la Compañía de Jesús en la ciudad de Quito. Fue allí que, ese mismo año de 1707, el jesuita Juan de Narváez

grabaría el mapa. Las siglas del Padre Juan de Narváez, figura reconocida en la historia quiteña del grabado y conocedor del territorio cartografiado, se observan hacia el final del título del mapa: *P. J. de N. Societatis Iesu quondam in hoc Marañone Missionarius sculpebat Quito Anno 1707*.<sup>12</sup> La posible agencia de Narváez en la inclusión de estas figuras cobra fuerza si se toma en cuenta su reconocida experticia como grabador y el hecho de que en el prototipo manuscrito del mapa, elaborado por Fritz en 1691 – y que también posee un cartucho ornamentado e iluminado, aunque no tan elaborado como el de la versión impresa –, la familia patagónica ciertamente no aparece. Al margen de este esbozo de respuesta, el motivo exacto de Fritz y Narváez para escoger esta imagen (¿por qué, por ejemplo, no realizó un grabado original con una escena amazónica?) y el camino exacto que siguieron estos patagones hasta la iconografía amazónica, es aún campo abierto a la investigación.

---

## BIBLIOGRAFÍA

- De Almeida, André Ferrand (2003). “Samuel Fritz and the Mapping of the Amazon”. *Imago Mundi*, n. 55, pp. 113-119.
- De Weert, Sebalt; Schouten, Willem (2010). *Descubrimiento del Cabo de Hornos. Relación histórica de dos navegaciones holandesas*. Buenos Aires: Eudeba-Colección Reservada del Museo del Fin del Mundo.
- Fernández Salvador, Carmen (2018). *Encuentros y desencuentros con la frontera imperial: La iglesia de la Compañía de Jesús de Quito y la misión en el Amazonas (siglo XVII)*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuet.
- González Suárez, Federico (1903). *Historia general de la República del Ecuador. Tomo séptimo. Libro sexto: La colonia o Ecuador durante el gobierno de los Reyes de España (1534-1800). Estado de la cultura científica, literaria y artística en el Ecuador durante el gobierno de los Reyes de España*. Quito: Imprenta del Clero.
- Loureiro Dias, Camila (2012). “Jesuit Maps and Political Discourse: The Amazon River of Father Samuel Fritz”. *The Americas*, v. 69, n. 1, pp. 95-116.
- Martínez, Carolina (2020). “Patagonia en la Edad de Oro de la cartografía holandesa: una genealogía del *Gigantum Regio* (siglo XVII)”. *Magallania* (Punta Arenas), v. 48, número especial: El viaje de Magallanes, 1520-2020, pp. 123-145.
- Saifer, Neil (2017). “Rencontres à la frontière”. En : Besse, Jean-Marc; Tiberghien, Gilles A. (Dirs.). *Opérations cartographiques*. París : Actes Sud/ENSP, pp. 230-233.
- Van Groesen, Michiel (2012), *The Representations of the Overseas World in the De Bry Collection of Voyages (1590-1634)*. Leiden-Boston: Brill.
- Voigt, Lisa; Brancaforte, Elio (2014). “The Traveling Illustrations of Sixteenth-Century Travel Narratives”. *Publications of the Modern Language Association of America*, v. 129, n. 3, pp. 365-398.

## NOTAS

1. El mapa, dedicado a Felipe V de España, fue grabado en una prensa manual perteneciente a los jesuitas en el Colegio de Quito. En 1717 y 1727 fue reimpresso para integrar el decimosegundo volumen de las *Lettres édifiantes et curieuses* de la Compañía de Jesús y su versión alemana respectivamente. Sobre la circulación de los mapas del Amazonas realizados por Fritz, véase: De Almeida (2003: 113-119). Sobre la labor misional de los jesuitas en el Amazonas, véase: Fernández Salvador (2018).
2. Para Camila Loureiro Diaz (2012), por ejemplo, la presencia de estos personajes estaría mostrando dos etapas del proceso de evangelización en la zona. De su argumentación se infiere que la escena fue construida específicamente para ilustrar el mapa de Fritz: “An indigenous family is depicted in two stages of the evangelization process. First comes an Indian hunting a bird (hidden in the bush above the scale of leagues), with a woman and child holding the fruits of the hunt. Standing, and depicted larger, another Indian is shown wearing a crown of feathers indicating his position of authority, clothed and wearing a cross on his chest, suggesting that he had already been converted by missionaries.” (Loureiro Diz, 2012: 108-109). Traducción libre: Una familia indígena es presentada en dos etapas del proceso de evangelización. Primero se presenta a un indio cazando un ave (escondida en el arbusto sobre la escala de leguas), con una mujer y niño sosteniendo las presas de la caza. En pie y de mayor tamaño, otro indio es ilustrado con una corona de plumas indicando su posición de autoridad, vestido y con una cruz pendiendo de su cuello, implicando que ya ha sido convertido por los misioneros.
3. Martínez (2020).
4. Publicado en 1600, llevó por título *Wijdtloopigh verhael van tgende de vijf schepen*.
5. De Weert y Schouten (2010: 105).
6. La colección llevó por nombre *Sammlung von sechs und zwanzig Schiffahrten in verschiedene fremde Länder durch Levinus Hulsius und einige Andere, aus dem Holländischen ins Deutsche übersetzt und mit allerhand Anmerkungen versehen* y fue publicada entre 1598 y 1660.
7. En el caso particular de esta obra, Visscher ilustra a los habitantes de las distintas regiones de América en los márgenes izquierdo y derecho del mapa.
8. Martínez (2020: 141).
9. Voigt (2014).
10. Van Groesen (2012: 350).
11. Safier (2017: 230-233). El análisis de las figuras propuesto por Safier abre vertientes de análisis diferentes de la genealogía propuesta en el presente texto.
12. “El padre Fritz intentó hacer grabar su mapa en Lima, mas no lo consiguió; vino a Quito, y aquí tampoco pudo lograr su intento, a causa de las dimensiones del mapa; pero, de acuerdo con los superiores de su colegio de Quito, el mismo Padre redujo el mapa, y este mapa, así reducido, fue el que se grabó en Quito, el año de 1707. El grabador fue otro jesuita, el padre Juan de Narváez, hábil burilador y, además, conocedor de la región amazónica, en la cual antes había estado algún tiempo como misionero. De este mapa, burilado por el padre Narváez, se sacaron algunos ejemplares para remitirlos a España y a Roma.” (González Suárez, 1903: 104, nota al pie 62).

---

## RESÚMENES

Desde las perspectivas abiertas por la historia cultural y la historia de la cartografía, este trabajo examina la iconografía presente en el mapa de *El Gran Río Marañón o Amazonas*, realizado por el padre jesuita Samuel Fritz e impreso en el Colegio Máximo de la ciudad de Quito en 1707. A diferencia de los enfoques historiográficos que han visto en las imágenes que ilustran la cartela del mapa un reflejo del trabajo misional de la Compañía de Jesús en la cuenca del Amazonas, el análisis de las figuras centrales del mapa revela que sus orígenes se encuentran en la experiencia de los holandeses que navegaron el área magallánico-fueguina hacia fines del siglo XVI. El trabajo se centra, entonces, en los procesos de producción y circulación de aquellas imágenes cartográficas que, desplazadas de sus contextos originales de producción, devinieron representativas de América meridional en su totalidad cuando no de la región amazónica en particular.

A partir das perspectivas abertas pela história cultural e pela história da cartografia, este trabalho examina a iconografia presente no mapa *El Gran Río Marañón o Amazonas*, produzido pelo padre jesuíta Samuel Fritz e impresso no Colégio Máximo de Quito em 1707. Diferentemente das abordagens historiográficas que têm visto nas imagens da cartela do mapa um reflexo da obra missionária da Companhia de Jesus na bacia do Amazonas, a análise das figuras centrais do mapa revela que suas origens residem na experiência dos holandeses que navegaram na região do Estreito de Magalhães e na Terra do Fogo no final do século XVI. O trabalho está concentrado, portanto, nos processos de produção e circulação daquelas imagens cartográficas que, deslocadas de seus contextos originais de produção, se tornaram representativas da América Meridional como um todo, senão particularmente da região amazônica.

Based on the perspectives opened by cultural history and the history of cartography, this paper examines the iconography present on the map *El Gran Río Marañón o Amazonas* made by the Jesuit priest Samuel Fritz and printed in Quito's Collegium Maximum in 1707. Differently from historiographic approaches that had seen on the images of the map's cartouche a reflection of the missionary works of the Society of Jesus on the Amazon basin, the analysis of the central figures of the map reveals that its origins lay on the experience of the Dutch who sailed the region of the Strait of Magellan and Tierra del Fuego at the end of the Sixteenth Century. The paper is focused, then, on the processes of production and circulation of those cartographic images that, displaced from their original contexts of production, turned representatives of South America as a whole, and particularly of the Amazon region.

À partir des perspectives ouvertes par l'histoire culturelle et l'histoire de la cartographie, cet ouvrage examine l'iconographie présente dans la carte d'*El Gran Río Marañón ou Amazonas*, réalisée par le prêtre jésuite Samuel Fritz et imprimée au Colegio Máximo de la ville de Quito en 1707. Contrairement aux approches historiographiques qui ont vu dans les images qui illustrent son cartouche un reflet de l'œuvre missionnaire de la Compagnie de Jésus dans le bassin amazonien, l'analyse des figures centrales de la carte révèle que leurs origines se trouvent dans l'expérience des Néerlandais qui ont navigué dans la région du Détroit de Magellan et de la Terre de Feu vers la fin du 16ème siècle. L'article se concentre ainsi sur les processus de production et de circulation de ces images cartographiques qui, déplacées de leurs contextes de production, sont devenues représentatives de l'Amérique du Sud dans son ensemble, sinon de la région amazonienne en particulier.

## ÍNDICE

**Índice cronológico:** Séculos XVI-XVIII

**Mots-clés:** Samuel Fritz, Cartographie, Amazonie, indigènes, Patagonie, jesuites, iconographie

**Índice geográfico:** Amazônia, Patagônia

**Palabras claves:** Samuel Fritz, cartografía, Amazonas, indígenas, Patagonia, jesuitas, iconografía

**Keywords:** Samuel Fritz, cartography, Amazon, indigenous, Patagonia, Jesuit, iconography

**Palavras-chave:** Samuel Fritz, cartografia, Amazonas, indígenas, Patagônia, jesuítas, iconografia

## AUTOR

**CAROLINA MARTÍNEZ**

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) – Universidad Nacional de San Martín (UNSAM), Argentina

carolina.martinez@unsam.edu.ar